

124-20-16/41
20.12.2016

LĪGUMS
„Baleta apavu - puantu iegāde”

CONTRACT
„Ballet shoes – pointe procurement”

Rīgā,
2016.gada 20.decembrī

Rīga,
December 20, 2016

VSIA „Latvijas Nacionālā opera un balets”, Reg.Nr.40103208907, adrese: Aspazijas bulvārī 3, Rīgā, LV-1050, tās valdes priekšsēdētāja Zigmara Liepiņa personā, kas darbojas uz statūtu pamata, turpmāk tekstā saukts „Pasūtītājs”, no vienas puses, un Pro Danse GmbH, adrese: Gartenstraße 3A, 10115 Berlin, tās direktora Yannick Phillips personā, turpmāk tekstā saukta „Pārdevējs”, no otras puses, Pasūtītājs un Pārdevējs kopā un katrs atsevišķi turpmāk tekstā saukti par „Pusēm”, noslēdz šo līgumu, turpmāk tekstā „Līgums”, par sekojošo:

“Latvian National Opera and Ballet” State Limited liability company, registered under business No:40103208907, with principal place of business at 3, Aspazijas Blvd., Riga, LV-1050, represented by chairman of the board Zigmars Liepiņš, hereinafter referred to as the - “Customer”, on the one hand and Pro Danse GmbH, address: Gartenstraße 3A, 10115 Berlin, represented by Yannick Phillips (managing director), hereinafter referred to as “Seller”, on the other hand, Customer and Seller together and individually hereinafter referred to as “the Parties”, to conclude this agreement, hereinafter referred to as “the Agreement”, about following:

1. Līguma priekšmets.

1.1. Saskaņā ar Pasūtītāja tehnisko specifikāciju (Līguma pielikums), iepirkuma “Baleta apavu – puantu iegāde” (ID Nr. LNO 2016/268) rezultātiem, Pasūtītājs pērk - un Pārdevējs pārdod/piegādā baleta apavus (puantes) – 100 pārus (turpmāk tekstā „Prece”).

1. Subject of the contract.

1.1. According to Customer’s technical specification (Appendix to the Agreement), as well as results of procurement „Ballet shoes – pointe procurement”, ID Nr. LNO 2016/268, the Customer buys - and the Seller sells/delivers Ballet shoes (pointe) – 100 pairs of shoes (hereinafter referred to as “Product”).

2. Pārdevēja pienākumi un tiesības.

2.1. Pārdevējs nozīmē savu pilnvaroto pārstāvi – Yannick Phillips (tāl. 0049 30 24722096, e-pasts: yannick@prodanse.de), kurš ir pilnvarots risināt visus ar šī Līguma izpildi saistītos jautājumus. Gadījumā, ja Pārdevējs maina atbildīgo darbinieku, Pārdevējam par to jāpaziņo Pasūtītājam rakstiski vismaz 3 (trīs) darba dienas iepriekš.

2. The Seller's obligations and rights.

2.1. The Seller appoints its authorized representative - Yannick Phillips (tāl. 0049 30 24722096, e-mail: yannick@prodanse.de), which is authorized to manage all issues, linked to the performance of the contract. If the Seller changes the employee responsible, the Seller must notify the Customer in written way at least 3 (three) working days in advance.

2.2. Pārdevējs apņemas piegādāt Pasūtītājam Preci2.2. adrese - Aspazijas bulvāris 3, Rīga, LV-1050, address of the Customer – 3 Aspazijas Boulevard, Latvija. Preces piegādes termiņš ne vēlāk kā 6 (seši)Rīga, LV-1050, Latvia. The delivery term of the kalendāro nedēļu laikā, skaitot no līgumagoods shall be not longer than 6 (six) calendar weeks parakstīšanas dienas. from the date of signing of the Agreement.

3. Pasūtītāja pienākumi un tiesības.

3.1. Pasūtītājs apņemas samaksāt par precī saskaņā ar šī Līguma 4.punkta noteikumiem.

3. Customer's obligations and rights.

3.1. Customer undertakes to pay for the goods in accordance with the provisions of paragraph 4 of this Agreement.

3.2. Pasūtītājs nozīmē savu pilnvaroto pārstāvi – LNOB Baleta administrators Elita Bukovska (tāl. +371 29103717, e-pasts: elita.bukovska@me.com), kura ir pilnvarota Pasūtītāja vārdā risināt visus ar šī Līguma izpildi saistītos jautājumus. Gadījumā, ja Pasūtītājs maina atbildīgo darbinieku, Pasūtītājam par to jāpaziņo Pārdevējam rakstiski vismaz 3 (trīs) darba dienas iepriekš.

3.2. Customer appoints its authorized representative - Elita Bukovska (+371 29103717, e-pasts: elita.bukovska@me.com), which is authorized to solve all the issues arising from performing of this Agreement. If the Seller changes the responsible person, the Seller shall notify the Customer in writing thereof at least three (3) working days in advance.

3.3. Precei jābūt jaunai (nelietotai), attiecīgā preces ražotāja noteiktā iepakojumā. Iepakojumam jābūt

3.3. The product must be new (unused), and in specified package, provided by the producer of the

7.3. Nepārvaramas varas apstākļu iestāšanās ir jāapstiprina ar attiecīgu kompetentu iestāžu izziņu, Puses nekavējoties informē viena otru par šādu apstākļu iestāšanos un veic visus nepieciešamos pasākumus, lai nepieļautu Pusēm zaudējumu rašanos, izpildot šo Līgumu. Šādu apstākļu iestāšanās gadījumā šī Līguma darbības laiks pagarinās par termiņu, kuru Puses nosaka atsevišķi rakstveidā vienojoties.

7.4. Puses apņemas darīt visu iespējamo, lai visus strīdus, kas izriet no šī Līguma, tā izpildes vai laišanas, atrisinātu pārrunu ceļā. Ja pārrunu rezultātā vienošanās netiek panākta, tad strīds izskatāms Latvijas tiesā, piemērojot Latvijas Republikas likumu normas.

7.5. Par maksājuma termiņa neievērošanu, Pasūtītājs maksā Pārdevējam līgumsodu 0,5% (nulle komats pieci procenti) apmērā no kavētās Līguma apmaksas summas par katru nokavēto dienu. Soda procentu samaksa neatbrīvo Pasūtītāju no pienākuma norēķināties par Pārdevēja izpildīto Pasūtījumu, kā arī nav uzskatāma par zaudējumu atlīdzināšanu.

7.6. Par Preču piegādes termiņa neievērošanu, Pārdevējs maksā Pasūtītājam līgumsodu 0,5% (nulle komats pieci procenti) apmērā no līguma summas par katru nokavēto dienu.

8. Citi noteikumi.

8.1. Grozījumi un papildinājumi Līgumā veicami, Pusēm iepriekš vienojoties, Latvijas Republikas likumu ietvaros. Šādi Līguma grozījumi un papildinājumi ir noformējami rakstveidā kā Līguma pielikumi, un pēc to abpusējas parakstīšanas kļūst par neatņemamu šī Līguma sastāvdaļu.

8.2. Ja kāds no šī Līguma nosacījumiem zaudē spēku, tas neietekmē pārējo šī Līguma nosacījumu spēkā esamību.

8.3. Jautājumus, kas nav atrunāti šajā Līgumā, Puses risina saskaņā ar Latvijas Republikas spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.

8.4. Katra Puse nekavējoties rakstiski ziņo otrai Pusei par savu bankas un reģistrācijas rekvizītu, un juridiskās vai biroja adrese maiņu.

8.6. Puses likvidācijas vai reorganizācijas gadījumā Līgums ir saistošs tās tiesību pārņēmējiem.

8.7. Līgums sagatavots latviešu valodā un angļu valodā uz 4 (četrām) lapām, 2 (divos) eksemplāros ar vienādu juridisko spēku, kā arī glabājas pa 1 (vienam) eksemplāram pie katras no Pusēm.

Līguma pielikumi (tā neatņemama sastāvdaļa):

7.3. Occurrence of the *force majeure* must be approved by the statement from relevant competent authorities, the Parties agree to inform immediately each other about the occurrence of such circumstances and take all necessary measures to prevent damages for Parties, performing the Agreement. In case such circumstances arise, this Agreement extends for the period, agreed by Parties in written form.

7.4. The Parties agree to do everything possible, to solve all disputes, arisen from this Agreement, fulfilling or braking it, in negotiations. If the negotiations does not result in reaching understanding, the dispute is examined in court of Republic of Latvia, applying the laws and regulations of Republic of Latvia.

7.5. For failure to comply with the date of payment, Customer pays to the Seller a contractual penalty, which is 0.5% (zero point five per cent) from delayed amount of Agreement for every delayed day. Paying the contractual penalty does not release the Customer from the obligation to pay the Seller for the fulfilled Order, and also cannot be considered as refund of damages.

7.6. For delaying the delivery of the Product, the Seller pays to the Customer a penalty of 0.5% (zero point five percent) of the contract amount for each day of delay.

8. Other provisions.

8.1. Amendments and additions to the Agreement should be made, after mutual agreement of Parties, complying with laws and regulations of Republic of Latvia. Such amendments and supplements to the Agreement should be made in written form as annexes of the Agreement and after signing they become an integral part of this Agreement.

8.2. If any provision of this Agreement is no longer valid, it does not affect the validity of other provisions in this Agreement.

8.3. For matters not covered by this Agreement, the Parties resolve in accordance with the valid laws and regulations of Republic of Latvia.

8.4. Each Party immediately in written form inform other Party about change of its bank's and registration specifications, change of legal or office address.

8.6. In the case of liquidation or reorganization of the Party, the Agreement is binding to the Party's heirs.

8.7. The Agreement is prepared in Latvian and English languages on 4 (four) pages in 2 (two) copies with equal legal force, as well each Party has 1 (one) copy of the Agreement.

8.8. Līguma pielikums (tā neatņemama sastāvdaļa): 8.8. Appendix to the Agreement (its integral part):
Pielikums– tehniskā specifikācija uz trīs lapām. Appendix – technical specification on three pages.

Pušu rekvizīti un paraksti / Requisites and signatures of Parties:

Pasūtītājs / Customer:

VSIA "Latvijas Nacionālā opera un balets"

Reģ.Nr.40103208907

Aspazijas bulvāris 3, Rīga, LV-1050

Valsts Kase, TREL LV22XXX

IBAN: LV19TREL9220500000000

Zigmars Liepiņš,
Valdes priekšsēdētājs / Chairman of the board



Pārdevējs / Contractor:

Pro Danse GmbH

Address: Gartenstraße 3A, 10115 Berlin

Commerzbank Berlin

Konts/Account 332225200

Yannick Phillips, Managing director

